

基于新媒体技术下本科院校英语翻译教学创新途径研究

谭东瑶

(湖南交通工程学院, 湖南 衡阳 421001)

摘要: 信息技术在我国的发展速度很快, 不同类型与适应不同环境的新媒体技术持续出现, 并分别在各个领域产生较好的应用效果, 使我国教育行业的发展与创新拥有坚实后盾, 而具体到高等院校的英语翻译教学及其相关活动, 则同样可以看到新媒体技术在创新促进方面的作用, 在使用新媒体技术时, 应当注意到其对学生思维深度与广度的改善作用, 并分别从应用创新、基础创新、结合创新、实践创新多个角度展开思考, 最终给英语翻译教学在质量水平提升方面提供支持。

关键词: 新媒体技术; 本科院校; 英语翻译; 教学

在信息技术可持续发展的背景下, 积极思维也在教育领域展开。新媒体技术与教学活动相结合的探索与教育部《关于提高教育标准化水平的意见》相统一。大学英语翻译教学也应关注这一趋势, 在实践中不断加强创新策略的探索, 充分利用新媒体技术和平台的功能, 创新翻译教学方法, 丰富学生的实践机会, 真正为提高课堂教学质量服务。

一、对新媒体技术下大学英语翻译教学的认识

20世纪80年代以来, 现代信息技术以前所未有的影响力改变了英语翻译教学的许多内容和模式。尤其是新媒体技术的不断出现, 使英语翻译教学活动丰富多彩。当我们观察高校的英语翻译课时, 我们会发现教师越来越多地采用多媒体技术为学生提供音频或视频资源, 甚至直接将英语翻译教学活动置于互联网和移动终端环境中。互动性越来越明显。事实上, 由于新媒体技术的成熟发展, 近年来大学英语翻译教学的活动方式发生了翻天覆地的变化, 这不仅符合中国社会发展的总体需要, 也与翻译教学的需要相统一。

人们普遍认为, 在新媒体技术的背景下, 计算机设备和互联网技术将为教学提供更友好的渠道。这种渠道在信息交流和信息处理方面有很大的好处。在多媒体交互系统渠道中, 既有文本、图像、视频等内容, 又有网络教学、自主学习平台等优势。因为在新媒体技术的背景下, 教师有更多的操作空间开展翻译教学活动。例如, 他们可以利用新媒体平台为学生提供视频内容和更丰富的网络翻译资源。同时, 还可以使学生从移动终端设备的关联翻译软件中以更高的自主性完成翻译训练, 从而使翻译教学系统具有鲜明的互动色彩。

总之, 我们之所以提倡新媒体技术并强调其在翻译教学中的作用, 是因为在大数据时代, 信息资源的数量呈指数级增长, 并有可能与各个行业深度融合。因此, 高校教师有必要积极适应社会发展的趋势, 以更加积极的态度引入理想的教学理念和策略,

这样大学生才能最终借此机会提高自己的翻译素养, 培养符合当前社会需求的高素质人才, 为其择业就业提供支持。

二、新媒体技术对英语翻译能力广度和深度的影响

(一) 广度效应

翻译实践涉及很多内容, 其中有些内容可能非常专业, 有些内容学生在校期间从未接触过。如果英语教师不能为学生提供足够的机会接触丰富的内容, 学生很可能在翻译工作中不知所措, 导致翻译任务的失败。也就是说, 在翻译教学和指导过程中, 教师有必要帮助学生突破广度的限制。一方面, 他们只懂翻译, 不懂专业; 另一方面, 他们只懂专业, 不懂翻译。在教学过程中, 教师可以从学生的学习情况入手, 尤其是对学生的专业认识, 然后考虑他们未来职业规划等诸多因素。有必要通过新媒体技术拓展学生的翻译思维广度, 提高学生的翻译能力。此外, 如果学生需要在即将到来的英语翻译活动中自由地前进, 他们需要在特定的新媒体环境中完成翻译任务, 以便恰当和顺利。

(二) 深度效应

新媒体技术对英语翻译能力深度的影响也值得高校教师关注。我国的科技前沿特征越来越明显。许多行业直接赶上国际平均水平, 甚至在精细化上有创造性突破, 中国的影响力与日俱增, 高校教师为学生服务的所有英语翻译教学和指导, 都需要借助新媒体技术, 做好与英语翻译相关的实践教学, 符合社会现实, 突破知识壁垒, 跟踪社会热点, 指向学生英语翻译能力的深度, 真正展现不同语言的独特魅力。考虑到新媒体技术的优势, 教师可以为学生创造有利的情境, 调动学生的主观能动性, 让学生在翻译过程中以更积极的态度自由转换词语, 从而获得表达更准确、意义更丰富的翻译句子, 适应时代对翻译工作的要求。

三、新媒体技术下大学英语翻译教学的创新

(一) 教师综合能力的培养

为了在新媒体技术下提高学生的翻译能力, 努力培养教师的

综合能力,用教师的行为激励和感染学生,是一种有效的创新途径。对于绝大多数高校来说,要想充分发挥教师的综合能力,关键的途径也是对新媒体技术的引进、实践和深入思考。换言之,由于新媒体技术和内容的支持,教师将增加很多机会来提高自己的综合能力。借助不同类型的智能终端,包括电脑和智能手机,我们可以随时与学生学习英语翻译相关知识。同时,在数字化教学资源的支持下,我们可以对教学过程进行快速检索,从而将我们自身的成长与学生的学习活动更紧密地结合起来。显然,这种实践在传统的教学模式中并不明显。

(二) 信息化教学模式的整合

许多前沿的教学模式要想取得理想的效果,与微课堂、翻转课堂、探究式学习等新媒体和数字化教学资源密不可分。其中,数字化教学资源的应用环节多,应用量大,特别是在微格课堂教学中,教师有责任和义务以微格课堂视频的形式呈现教材的全部内容,让学生在不开教材的情况下完成学习。同时,教师还可以从数字化教学资源的角度突出自身的模块化优势,参考学生的基本掌握情况和实际教学进度,重构教材的知识框架,并进行相应的补充和扩展。这样的做法可以更好地避免教材缺乏统一性,促进翻译教学向灵活性方向的转变。此外,教师还应注意信息教学模式的结合。与传统的教学方式相比,这种模式与互联网的联系更加紧密。因此,教材可以随时更新,使学生面对的翻译内容始终处于时代发展的前沿。这一实践一方面可以使学生保持与社会发展相一致的认知状态,另一方面也可以培养学生对翻译活动的兴趣,使被动学习转变为主动学习。

(三) 巩固学生的学习基础

坚实基础的价值是突出的。例如,中国的一句话“人或聊起来,心是完美的”被翻译成英语。只有巩固了基础,学生才能顺利地理解原文的含义,并做出相应的表达:“我的科学在谣言和赛跑者的外面是空虚的。”新媒体技术所涉及的大量数字化教学资源可以使学生获得学习收益。结合英语翻译教学,学生可以快速比较各种英语句子,在对比分析的过程中了解哪些翻译效果更好,大学教学中的翻译问题与中学的翻译问题有什么区别,并对“信、达、雅”的几个翻译层次有了更深的理解。这种理解和认识是学生巩固学习基础的必由之路。此外,依托成为模块的新媒体翻译教学资源,还可以让学生根据自身实际情况加强和巩固本学科的薄弱环节,解决英语翻译过程中的基本失衡问题,这对教学工作的顺利开展是至关重要的,因此,在学生基础统一的前提下,教师可以尽最大努力达到平稳、适度的教学节奏,使课程的推广顺畅自然。

(四) 翻译实践模式的更新

在英语翻译中,需要有一个具体而完整的知识框架和理论基

础。如果学生不注意理论知识的深化,在后续的翻译活动中就很难取得理想的效果。正确运用新媒体技术更新翻译实践模式,可以发挥新媒体技术的作用,使其资源丰富,互动性强,具有深度和广度的优势,学生将能够突破自身思维局限,真正实现英语翻译的魅力和价值,并愿与教师合作,完成夯实理论基础的工作。例如,当学生完成一些翻译练习任务时,他们可以随时比较手工翻译和机器翻译的效果,从而了解语言情况、语言结构和语法对结果的影响。例如,学生可以在一些翻译实践软件的配合下独立学习理论知识,并使用网络搜索的形式了解更多的英语翻译理论知识。如以下句子:“人们普遍认为,香港回归后将继续保持其性能和稳定性。”在这个例子中,将英语单词“IT”直接翻译成“IT”显然是不合理的。学生在新媒体技术的帮助下巩固和发展翻译理论知识后,将其翻译成“人们认为”更合适,更符合中国人的表达习惯。

五、结语

总之,基于新媒体技术的特定发展背景,高校需要注意在翻译教学中有效利用新媒体设备和平台,从而拓宽学生学习的深度和广度。为了达到这一效果,教师可以从应用创新、基础创新、组合创新和实践创新的角度进行思考,真正促使学生不断完善自己的知识框架和具体内容,培养符合社会发展需要的高素质人才。

参考文献:

- [1] 吴小林, 孟伟根. 平行语料库辅助的大学英语翻译教学研究[J]. 绍兴文理学院学报(教育版), 2020(6): 27-28.
- [2] 马添翼. 任务驱动教学法在英语翻译教学中的应用研究[J]. 文学教育, 2020(6): 34-35.
- [3] 尹来莹. 生态翻译学视角下大学英语翻译教学探析[J]. 金融理论与教学, 2020(6): 45-46.
- [4] 李美霞. “互联网+”背景下大学英语翻译教学模式的创新探索[J]. 陕西教育(高教), 2020(2): 16-18.
- [5] 代丽英. 新媒体环境下的大学英语翻译教学实践[J]. 教育观察, 2020(1): 38-40.

作者简介: 谭东瑶(1991-), 黑龙江齐齐哈尔人, 硕士, 研究方向: 翻译(英语笔译方向)。